

Краевое государственное учреждение  
«Корякский центр народного творчества»

Фонд культуры народов Сибири

# Эчган

Методический сборник по изучению традиционного  
знания и быта и культуры народов Камчатки



№ 5

**ПРАЗДНИКИ ОЛЕНЕВОДОВ-КОРЯКОВ**

*Карагинского района*

## Методический сборник по изучению традиционного знания и быта и культуры народов Камчатки

В сборник вошел разнообразный материал: национальные праздники и обычаи корякского округа:

- Праздник «Кыльвэй», когда рождаются каюю
- «Мыңэанг'ыт» – праздник для оленей
- Гонки на оленьих упряжках
- Рассказ о деде Яйлэжэв'
- «Калак»

В сборнике представлены записи, сделанные во время этнографических командировок Э.Кастеном и А.Уркачан.

Фольклорный материал предназначен в помощь художественным коллективам, воспитателям школ и детских домов в целях ознакомления для изучения традиционного быта и культуры своего народа.

Выражаем глубокую благодарность всем, кто оказал помощь в сборе уникального материала.

Рисунки: М. Жуковой, методиста КГУ ЦНТ

Фото: Э. Кастен

Составители:

А. Уркачан, Заведующий отделом фольклора

Э. Кастен, Директор фонда культуры народов Сибири

Краевое государственное учреждение  
«Корякский центр народного творчества»

Палана



Фонд культуры народов Сибири  
Фюрстенберг  
Германия

## ***ПРАЗДНИКИ ОЛЕНЕВОДОВ-КОРЯКОВ***

### **Карагинского района**

- «Кыльвэй» (Котовынина Т.В.) .....	2
- «Мыңуанг’ыт» (Нинвит Л.И.) .....	4
- Гонки на оленьих упряжках (Нутавье М.Е.) .....	6
- Рассказ о деде Яйлэбэв’ (Нутавье М.Е.) .....	8
- «Калак» (Солодяков А.П.) .....	14

Благодарим всех, кто заинтересован в сохранении, дальнейшем развитии национальной культуры Северян.





**Котовынина, Татьяна Василевна**  
**п. Оссора, 19.11.2002 г.**

### «Кыльвэй»

Кыльваю каюю найтоткына кыльваю г'амын нананг'ытытковык,  
 Кыльвэй каюю когда рождаются кыльвэй проводят праздник,

ынтаҕ витку каюю найтоткы.  
 сначала когда появляются.

Каюю найтоткы, ҕун плитколаткы г'ыролг'атык.  
 Когда появляются, когда заканчивается рождение каюю.

Үыволат «Кыльваюк» ынат каююв'ы наҕвоткына танг'ытытковык.  
 Начинают «Кыльвэй» проводить теперь для каюю начинают праздник  
 проводить.

Нанаваылҕывыткына г'амын ҕоралг'атынвыу алак култатг'улу ынтак  
 мэмыло-култатг'улу.  
 Уходят на летовку летом подошвы (от торбас) теперь из нерпичий подошвы.

Ыг'ынҕинэв' намльветкоткына ынтаҕ нэв'йянварлаҕ, ҕанэ нэв'йятваткына.  
 Такие мелко на кусочки режут и затем заговаривают, завораживают.

И, маҕка ҕаллы ҕанык г'алҕил ынкы ҕавычну вэллалаткы.  
 И где стадо там со всех сторон там женщины стоят.

Ынтак култэтг'у в'эныу наҕвоткын чэҕчитҕук,  
 Теперь от подошвы кусочки по дороге начинают топтать,

қына нуг'атқав'а нуғ'ытыткэ г'ыял лиг'ыкултата таңволаң лэйвык.  
чтобы копытки не было потомучто настоящая подошва начнут ходить.

Подошву только нарежут на мелкие (кусочки),

чтобы қаююң култав'в'ы қына нытытқына г'аляткатык.  
чтобы каюю подошвы, чтобы были на летовке.

Эв'ун копытка вача ытылқывыт табунык.  
Обычно копытка иногда бывает в табуне.

Поэтому чтобы летовка хорошо ныг'ытын ынкы натав'ынвытқына,  
Поэтому чтобы летовка хорошо прошла туда дорогу делают,

чтобы копытки не было, нуң г'атқава қаююв' нытытқына.  
чтобы копытки не было, не хромали каюю.





**Нинвит, Любовь Ильинична**  
**п. Тымлат, 1.08.2010 г.**

### «Мыңзанг'ыт»

Уже там такой праздник, как для нерпушек «хололо», а это для оленей, «мыңзанг'ыт». Ну, там почти также, подготовка другая. Там забивают оленя, его полностью не разделявают голову, когда снимаешь, разделяешь, голова остается в шкуре, остальное всё от шеи снимаются туда. Всё отделяется, а голова остаётся со шкурой. Снимается *нымг'айуачг'ын ну*, к желудку прилипший, как селезёнка, что ли она такая лёгиньякая, *нымг'айуачг'ын*, как его по-русски она такая, *нанџик*, желудкак прилипшая *нымг'айуачг'ын*, но он такой лёгенький.

Когда празднуется вот этот, когда мы начинаем *муыкки* (название праздника), вот этот заносится левая нога, туда прикладывается к голове. Потом сердце, *нымг'айуачг'ын* вытаскиваешь, прикрепляешь к ногам и тоже празднуются, ну наверно как «хололо». Днём начинают, и к двенадцати делаешь толкушки. Ну там уже такой г'ачг'ытылџын (толкуша с оленьим жиром), делают толкушку такую из оленьего жира.

Я его до этого время, стараемся ач'ав'и собрать, высушить, потом к празднику уже наколочишь, растопишь и делаешь такую толкушку с нерпичьим жиром. Олений жир смешиваешь с нерпичьим жиром, как крем получается, белый, белый. Можно туда добавить *рыму*, вот эти отваренные, поколоченные, может быть чуть мясо, такого отварить и туда смешать, и получается толкуша такая легкая, пушистая, белая, вкусная; и вот этим тоже когда им дар, чтобы вот этот калак, он всегда у нас в жиру, в крови, чтобы он всегда ситый был.

Ну там всё мясо полностью должны отварить, гостям раздать, чтобы дома ни одного кусочка не остался, всё раздаешь. К двенадцати часам, разделяешь эту оленью голову и обязательно, чтобы съели гости, эту голову *зумлушки* (мозги) там. Да, всё разделяют, чтобы съели гости. Потом *налг'ын г'опта* (шкура также), камусы всё раздаются гостям.

Мы же опять же пока мужчины поймают этого оленя и его забивают, не так как мы на мясо забиваем, свалили там, зарезали, а там по другому. Там копьём обязательно забивают, и забивают так, чтобы он стоял стоя. И забивают его перед гонками и смотрят, как он будет падать. Там всякие приметы, на какой бок ляжет, уже какое-то значение. Ну, это у нас бабулька обычно, когда забьют оленя, начинает умирать, она всегда спрашивает: «Как он упал?»

И вообще очень интересно. Ну когда бабулька у нас уже ослепла и мы просто рассказывали. Когда там задние ноги ему привязывали, один за голову держит, а другой глава семьи забивает копьём, и держит пока он начинает, когда начинает *выг'ык* (умирать), уже отпускает вот это всё. С ног снимает эти арканы и вот эти всё снимает, чтобы он уже самостоятельно упал и смотрит, как он упадёт; и по этим приметам, ну например, если он упал и ногами так дригает, всё хозяева гонок победят.





**Нутавье, Мария Егоровна**  
**п. Оссора, 17.04.2008 г.**

### **Гонки на оленьих упряжках<sup>1</sup>**

Тыта ынҥа рамкык метытэҕэла.  
 Когда-то мы были в табуне.

Ҷонпэ ыллаг'а ыналлайвытकिन ҥалвылг'ыҥ Ҷонпэ мытыҥвоткэ  
 Отец всегда меня брал в табун и начинаем

амчинын г'акаҥзатык.  
 на каждой своей упряжке ездить.

Еппэ ҥанык атуркайг'им, мне было 18, 19 лет,  
 тогда ещё была молодая, мне было 18, 19 лет,

Ҷонпэ ыллаг'а ыналлайвытकिन ҥалвылг'ыҥ.  
 отец всегда меня брал в табун.

Мытыҥвоткин г'акаҥзатык кытаван ынҥэн нэкаҥ ҥалвылг'ыҥ  
 Мы едем до самого табуна

мытлалаткин мтыҥвоткин Ҷораҥтакэ ынҥэ  
 приежаем и пасём олени

мытыҥвоткин кумнатык (возглас) уук, уук ... мрыв' ав'ын кората,  
 издаём возглас ... они уже понимают,

---

<sup>1</sup> Свободная (недословная) обработка текста запися: Нутавье, Мария Егоровна.

лыги наүкткэ қоранталу г'аяллы то қумнатыткин қонпән инывэткин  
қыкумнатэткин.

что пастух пришёл и зовёт, отец учил, чтобы я всегда издавала зов оленям.

Турныката актыка мкумнатэк аллайтыкайг'ым, орав' тыг'йючавык,  
Первая время я не знала как кричать, не умела, в скоре я научилась,

ыннана ыннанг'йючавы г'акаңалг'атык,  
также научил меня ездить на оленьих упряжках,

эв'ын: - қонпән қзлёткоткон .... (со свистом).  
всегда говорил: - пользуйся хлыстом так чтоб свистело.

Мытыңвоткин г'ытачитык,  
Устраиваем гонки на оленьих упряжках,

в'ачча г'ыммэ тыннэ ткулэқэвыткэ,  
бывает что вместе с нартой переворачивалась,

тыннэ г'ыммэ қорэнык тытг'алямйятыткин.  
и запутывалась в уздечках.



Оров' в'ыйнван ыннанг'йючавы г'акаңэлг'атык,  
В скоре научилась ездить на оленьих упряжках,

нанкэ ынаңвой тлыг'этачивик,  
теперь он начал со мной соревноваться,

то аңай мытынвот райңатык.  
вот так вот мы финишировали резко у входа юрта.

То алла тыннэ г'ымнин элов'в'и умчарывы ныг'аллаткин мчатқолаткин  
мой хлыст дребезги сломался на мелкие палочки (умчарывы)

Кулынныкак ынныви: - қыёғ'элқы нэллэ, қынтайлатг'ын ңанэнқо.  
Когда он мне сказал: - съезди в табун, отодвинь стадо на другое место.

Г'ымнянёчг'а. – тқэғ'аг'анав'ы г'ымнянёчг'а тав'в'авык.  
Я одна. – запрягла оленей и уехала одна.

### Рассказ о деде Яйлэқэв'<sup>2</sup>

То ңанык аңай нлытычиқын ынпықлаво – Яйлэқэв',  
В то время жил самый сильный мастер гонщик на оленьях – дед Яйлэқэв',

қонпэ чэч элов'э нимичг'алаң г'атайкэв'лаң  
а у него всегда были сделаны очень красивые хлысты

тэньмав' итачкинав' то қонпэ уятыг'иңки г'антлы  
специально для гонок и держал их под нартой

и вот иныви: - ңаллэ қайтатг'ын қолэннэқаң.  
и вот он мне говорит: - отгони стадо на другое место.

Қонпэ г'ымнын элов'э мчатқолатке тақ элота мав'в'авык.  
А у меня постоянно ломались хлысты а без хлыста не поедешь.

Дедушкана уятыкэн тыллаки: - оёё... элов'э чеч нымичаг'алаң.  
Подошла дедушкиной нарте: - оёё... хлысты лежат очень красивые.

---

2 Свободная (недословная) обработка текста запися: Нутавье, Мария Егоровна.

Намтаныг'ыңин ытаэлээ такмитг'ын тав'авык ңалвылг'ын,  
И надо же взяла гоничьий хлыст и поехала в табун,

манкыт ныв'ым кайтатг'ын, ңантэң наңам тайтатын,  
куда мне сказали, туда и погнала,

мальнурақ ңанык тытык, г'ик лэқтың тав'ав'ык райтың,  
не долго там побыла, и так поехала назад домой,

уччэ тывык: - мрайңатык амына мльытачитик.  
и подумала: - дай-ка тоже пофиниширую посоревнуюсь.

Аңай ныпқың такрынвин то в'ыңв'няқу, ытав'ыңв'няқу,  
А спуск был крутой, а трасса широкая, трасса для гонок,

тывык: - мльытачитык то мрайңатык яңам полаткаң.  
подумала: - дай-ка посоревнуюсь и финиширую прямо у палатки.

Г'ик тынтав'на ңорав'в'ы элла тынна наңам пағытколат.  
И погнала оленей и олени галопам побежали.

То наңам эг'ыла лаг'улқың элла тынна авррыка  
Из под копыт оленей поднялся клуб снега и ничего не видно

орав'ана манқы тыв'ак то наңам манқыт ан тэтыңалқы.  
и наткнулась не известно на что, и полетела куда-то.

Тг'итаң, наңам алла тынэ элэ,  
Смотрю, ничего не осталось от хлыста,

г'амтынптым тынувэткин,  
один обрубок держу в руке,

тылав'аңтатык, тыг'ытан алла тынна никого нет.  
глаза открыла, вижу никого нет.

Ыңг'а тыңвона собиратьык умчарыв', тылакки уятыңин  
Быстро собрала обломки, подошла к нарте

то мечг'ан тытылла умчарыв'ы, алла қынут атақээн элоэ.  
и аккуратно сложила обломки, получился как-будто целый хлыст.

Тыңвок тэв'лаккэ то тралқивык.  
Стала выбивать снег с торбазов и зашла.

Яйлэқэвнак инакумңаты: - мэй, һавыккмиңын, ятты.  
Яйлэқэвнак поздоровался: - мей, девочка-детё приехала.

- В'аа, тыяттык.  
- Да, я приехала.

- Тынна қон айтатг'аын?  
- Отогнал стадо?

- В'аа, тайтатг'аын маңкит ыныви.  
- Да, отогнала, как ты сказал.

- Туг'ук, ынг'а қынчаёлатык.  
- Давайте, быстро поите чаем.

- Қайнун һавыккмиңын райңатэ?  
- Что, финишировала?

- Ага.  
- Да.

Г'ымнын ыллыг'ын то Яйлэқэв'этанв'ин чёчмав'латкин,  
Мой отец и Яйлэқэв'готовились к гонкам,

г'амг'атг'илё г'акаңзатэқэв'латкэ.  
а каждый день они ездили на оленях.

Ивы ыллыг'ын: - мынг'акаңзатықэ.  
Отцу говорит: - давай, поездим на оленях.

А я сижу и молчу тычаюткин.  
А я сижу и молчу и чай пью.

Тг'ытаткина наҗам ат чёччмав'латке.  
 смотрю они во всю собирается.

- Тынна җон манав'в'ав'ла мынҗвола җоратав'аҗык.  
 - Ну чё, поехали будем испытывать оленей.

Җэмэт'айпалат то җытоҗэлат.  
 Оделись и вышли.

Г'ыммэ малееҗга ыттыки явалыҗ тылатҗин,  
 Я тихонечко сзади следую за ними,

мрив'ыллыг'а җонпэ инывиткэ: - аҗан тыта тачёччмав'латке  
 потому что отец говорил: - всегда помогай всем готовится

амманҗа г'ав'интаҗэ г'опта тынна җынчёччмав'тке; чав'ато, җорэҗо, олэв'в'э.  
 также готовь все; чаут, уздечки, хлысты.

Тынна җон татаҗтоҗэҗэ то тыҗвона тчёччмавык то тывэҗэ:  
 И вот я тихонечко стала выходить и собирать дорогу и думаю:

- нам г'ак ынкыт айҗаг'ым.  
 - пусть меня ругает.

Аҗан лыги тэҗэткин алла тытэ акыт айҗаклаҗ,  
 Я знала что они никогда не наругают,

ав'ын ат тг'иррачг'атык.  
 но я побаивалась.

- маё җавыккмиҗин җорэҗо?  
 - где девочка-детё уздечки?

Г'опта тчёччмав'на наҗам ыткэ тылаткэнав',  
 А я все приготовила и отношу им,

тынно җон кэҗ'аллат.  
 ну вот и запряглись.

- То җон Һавыккмиңин җ'пелатг'и то җачайпатыкин.  
 - А ты оставайся и чай вари.

- Тоок җон тэтачайпатыкэ.  
 - Хорошо, буду чай варить.

Г'ик элоңтакэ, чаймави уятэкэңу наҗам малакмини элоэ  
 И вот дед пошёл за хлыстом, подошёл и как схватил хлыст

то тв'инны амтыңптым.  
 и вытянул обрубок.

- То г'таҗлэ элоэ?  
 - Оо, что с лыстом?

- Җайңун Җэлэвнак г'аявалэ то г'амчаткулэ.  
 - Эта опять Кэлэв пользовался моим хлыстом и сломал.

Был у нас такой Кэлэв, Люда наверно помнит его.

Иё...ё...ё, тытаҗа итэҗэ мурыкки Җэлэв.  
 Иё..., давно это было, у нас находился Кэлэв.

Җонпэңу напэлаткин рарак Һавичңэтык,  
 Всегда его оставляли в палатке с женщинами,

нывытकिन: - в'алат Һавичңэтык җв'интатык. Уңртыч у, уңал у, аймч у.  
 ему говорят: - хоть будешь помогать женщинам. Дрова заготовливать  
 и приносить домой, воду носить.

Җонпэ амрарак итэҗэвиткин,  
 постоянно дома оставался,

мрыв' аңай нэтынмаңин, нэтам юңҗин кораатык,  
 потому что он такой врун, ленивый пасти оленей,

нутык рэтэлткин то еҗэҗэвткин.  
 в тундре ложится и спит.

Г'оптойңа атаҗҗээн, алла атамыңка  
 Совершенно ничего не делал, даже строгать

иг'ынңинык ыныңжаңжо г'опта тынна нантыпавткин:  
и поэтому все от него прятали:

г'уммитг'у: олэв'в'и, уйетыкав'... мрыв' алла атуятинка, г'атэлоңка ...  
оленью упряж: хлысты, нарты ... потому что не делал нарты, хлысты ...

Ыныңжэ қайтумг'ин Яйлэқв'нақ қонпэ кыт'айңаткны:  
Все время его родственник Яйлэқв' ругал:

- Г'ы! нам лыг'ыман Қэлэв'нак г'эмчэткулы олэг'о!  
- Ну вот опять Қэлэв' сломал хлыст!

Ғалвэг'эпэ райтылаткэ то Яйлэқв'нақ найңав'латкнэмык:  
приезжают с табуна и Яйлэқв' завет нас:

- Маятуру навикмиңын то қымйяквээн қыяллатык то мыныңвола  
мыляв'четык.  
- где вы девочка-детё и девочка в камлейке выходите и будем танцевать.





**Солодяков, Анатолий Петрович**  
**п. Палана, 1.10.2002 г.**

### **Калак**

« ... Коряки – нымыланы и чавчувены – возможно и другие народа Севера, раньше добывали огонь с помощью специальной доски для огня, у нас она называется калак. Такая доска часто напоминает вырезанную фигуру и является «хранителем очага». Когда я был маленьким, то там, то здесь видел такие предметы. Но эта фигура бросилась мне в глаза при просмотре одной книги, вероятно изданной за рубежом. В той книге было помещено много фотографий коряков, их предметы быта и ритуальные принадлежности. Я то и дело просматривал эту книгу. Эту фигуру я сделал по фотографиям, можно сказать, что она является символом жизни. Огонь, добытый с помощью калак, означает для нас жизнь.»

« ... Сейчас я буду пытаться добывать огонь. Из каменной березы делают небольшой стержень, т.к. это крепкое дерево. Но другая часть при этом должна быть из мягкого дерева. ... Уже чувствуется запах, ви-ден и дымок. А теперь необходимо взять сухой ягель, сухие листья или немного оленей шерсти, чтобы огонь быстро разгорелся. Естественно в прошлом палку брали больших размеров, за счет этого движения и трение становились сильнее, и огонь добывался быстрее.»

« ... Я знаю, что у каждой семьи и каждого рода был свой калак. В каждой семье был свой мастер, художник или глава рода, делавший калак. Иногда это была просто-напросто доска, иногда он представлял из себя какое-нибудь существо. Я не знаю, что конкретно оно должно было напоминать, возможно в прошлом многие также не знали. Я же хочу представить калак, похожим на человека. Может потому, что считается, что в нем живет душа человека или предка.

Одновременно для многих из моего народа он является своего рода календарем. Коряки в определенное летнее время отправлялись к рекам, чтобы ловить рыбу. И чтобы обжечь новое место, они в первую очередь делали так называемый летний калак, в котором делалось небольшое углубление, чтобы добыть огонь. Когда заканчивался сезон рыбалки, люди возвращались в зимние жилища. В этом случае брали оставшийся в доме калак, в котором они делали новое углубление, т.к. предыдущее уже больше не использовали. Получается, что для каждого года делается новое углубление. Сколько углублений на калаке, столько и лет ему. Вот и получается, что одновременно мы имеем дело с корякским календарем.»





### **Темы ранних изданий «Эчган»**

№ 1 – апрель 2011 г.

Традиционные знания оленеводов:

На летовке во втором звене артели «Дружба», с. Тымлат 2010

[http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/echgan\\_1.pdf](http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/echgan_1.pdf)

№ 2 – июль 2011 г.:

Традиционные знания рыболовства нымыланов (береговых коряков)

[http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/echgan\\_2.pdf](http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/echgan_2.pdf)

№ 3 – октябрь 2011 г.:

Старинные корякские игры

[http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/echgan\\_3.pdf](http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/echgan_3.pdf)

№ 4 – январь 2012 г.:

Праздники нымыланов (береговых коряков)

[http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/echgan\\_4.pdf](http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/echgan_4.pdf)